

PRÍKAZNÁ ZMLUVA

uzavretá podľa ustanovenia § 724 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) medzi zmluvnými stranami

Príkazca:

Národný inštitút vzdelávania a mládeže

Sídlo: Ševčenkova 11, 851
05 Bratislava
IČO: 00164348
DIČ: 2020798714
IČ DPH: SK2020798714
Bankové spojenie: Štátna pokladnica
IBAN (pre euro): SK27 8180 0000 0070
0067 3119
V zastúpení: prof. PaedDr. Ivan
Pavlov, PhD., generálny riaditeľ

(ďalej ako „príkazca“)

Príkazník:

Meno a priezvisko: Larysa Lukianova
Dátum narodenia:
Adresa bydliska:
IBAN:

(ďalej ako „príkazník“)

(príkazca a príkazník spolu ďalej tiež ako „zmluvné strany“)

Článok 1 Predmet zmluvy

1.1 Príkazník sa touto zmluvou zaväzuje pre príkazcu vykonať túto činnosť:

- Lektorské činnosti dňa 20. 9. 2023 v Bratislave: Medzinárodný barcamp zameraný na vzdelávanie dospelých Ukrajincov a dňa 21. 9. 2023 v Banskej Bystrici: Prednáška pre akademických pracovníkov a študentov (Pedagogická fakulta, Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici),
- Konzultačné činnosti v dňoch od 20. 9. 2023 do 20. 9. 2023: Dizajn a dotazníkov k výskumu „Integrácia ukrajinských žiakov vo vzdelávaní

MANDATE CONTRACT

concluded pursuant to Section 724 and following Sections of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code (Slovak Republic) as amended (hereinafter referred to as “Civil Code”) between the contracting parties

The Mandator

National Institute of Education and Youth

Seat: Ševčenkova 11, 851
05 Bratislava, Slovak Republic
Company ID No. 00164348
Tax ID No. 2020798714
VAT No. SK2020798714
Bank account: Štátna pokladnica
IBAN (€): SK27 8180 0000 0070
0067 3119
Represented by: prof. PaedDr. Ivan
Pavlov, PhD., general director

(hereinafter the “Mandator”).

Mandatarý:

Name: Larysa Lukianova
Date of birth:
Address:
IBAN:

(hereinafter the “Mandatarý”).

(Mandator and Mandatarý together are also referred to as “Contracting Parties”)

Article 1 Subject of the Agreement

1.2 Under this Contract, the Mandatarý undertakes to perform the following activity for the Mandator:

- Lecture activities on September 19, 2023 in Bratislava: International barcamp aimed at educating adult Ukrainians and September 20, 2023 in Banská Bystrica: Lecture for academic staff and students (Faculty of Pedagogy, Matej Bel University in Banská Bystrica),
- Consulting activities on September 20, 2023: Design and questionnaires for the research "Integration of Ukrainian students in education

Článok 2

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 2.1 Príkazca je povinný informovať príkazníka o všetkých rozhodujúcich skutočnostiach, ktoré môžu mať vplyv na obstaranie záležitosti príkazcu.
- 2.2 Príkazca je povinný pre príkazníka zabezpečiť podmienky, umožňujúce riadne a bezpečné vykonanie predmetu zmluvy.
- 2.3 Príkazca je povinný poskytnúť príkazníkovi za vykonanie predmetu zmluvy dohodnutú odmenu v celkovej výške **1 000,00 €**, slovom „tisíc“ Eur. Príkazca z dohodnutej odmeny zrazí a odvedie daň vo výške 19 % v súlade s § 43 ods. 2 zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov.
- 2.4 Odmena bude poukázaná na účet príkazníka uvedený v záhlaví tejto zmluvy bankovým prevodom bezodkladne po vykonaní činnosti, ktorá je predmetom tejto zmluvy.
- 2.5 Príkazník je povinný pri plnení príkazu konať podľa svojich schopností a znalostí. Príkazník je povinný vykonať predmet zmluvy osobne, riadne a v stanovenom termíne v súlade s ustanovením tejto zmluvy.
- 2.6 V prípade nevykonania príkazu je príkazník povinný uhradiť zavinenú vzniknutú škodu príkazcovi.

Článok 3

Zánik zmluvy

- 3.1 Táto zmluva zaniká vykonaním príkazu, alebo odvolaním príkazníka príkazcom. Ak príkazná zmluva zanikla odvolaním, je príkazca povinný nahradiť príkazníkovi náklady vzniknuté do odvolania, utrpenú škodu, a ak prislúcha príkazníkovi odmena, aj jej časť zodpovedajúcu vykonanej práci. To platí aj vtedy, ak sa dokončenie príkazného konania zmarilo náhodou, na ktorú nedal príkazník podnet.

Article 2

Rights and responsibilities of the Contracting Parties

- 2.1 The Mandator is obliged to inform the Mandatary about all relevant facts that may influence the performance of this contract.
- 2.2 The Mandator is obliged to provide the Mandatary with proper and safe conditions in which they can deliver their performance pursuant to this Contract.
- 2.3 The Mandator is obliged to provide the Mandatary with the remuneration in the total amount of €1 000 (one thousand Euros) for the performance of the subject of this Contract. The Mandator deducts and remits tax in the amount of 19% from the agreed remuneration in accordance with § 43 par. 2 of Act No. 595/2003 Coll. on income tax as amended.
- 2.4 The remuneration will be paid without delay to the Mandatary's bank account specified in this Contract via bank transfer after the completion of the activity which is the subject of this Contract.
- 2.5 The Mandatary is obliged to perform the activity according to their knowledge and abilities. The Mandatary is obliged to deliver the guest lecture, which is the subject of the Contract in person, duly, in the specified time, and in accordance with the provisions of this Contract.
- 2.6 Should the Mandatary fail to perform the activity, they are obliged to compensate the damage incurred to the Mandator.

Article 3

Termination of the Contract

- 3.1 This Contract terminates upon the completion of the Order or if the Mandator cancels the Order. If the Mandate Contract is terminated by cancellation of the Order, the Mandator is obliged to compensate the Mandatary for the expenses and/or damage incurred by the time the Order was cancelled, and if applicable also the part of the remuneration for the work the Mandatary has already performed in relation to the Order by the time of its cancellation. It also applies if the Order could not be performed due to an

accident which was not caused by the Mandatary.

Článok 4 Závěrečné ustanovenia

- 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvný vzťah založený medzi nimi touto zmluvou sa riadi právnym poriadkom Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. – Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.
- 4.2 Zmeny jednotlivých ustanovení tejto zmluvy je možné vykonať len písomnou formou po vzájomnom odsúhlasení oboma zmluvnými stranami, a to formou očíslovaných dodatkov, ktoré budú tvoriť jej neoddeliteľnú súčasť.
- 4.3 Zmluva je vyhotovená v dvoch vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých jedno vyhotovenie dostane príkazca a jedno vyhotovenie dostane príkazník. V prípade rozporov jazykových verzií je rozhodujúca slovenská verzia zmluvy.
- 4.4 Zmluva je platná dňom podpisu oboch zmluvných strán a účinná v deň nasledujúci po dni zverejnenia zmluvy v Centrálnom registri zmlúv.
- 4.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že sa s touto zmluvou riadne oboznámili, súhlasia s jej obsahom a na znak toho ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

Article 4 Final provisions

- 4.1 The Contracting Parties have agreed that the contractual relationship created by this Contract shall be governed by the relevant provisions of Act No. 40/1964 Coll. Civil Code (Slovak Republic) as amended.
- 4.2 Changes to the provisions of this Contract can only be made in written form and upon a mutual agreement of the Contracting Parties; all amendments must take the form of numbered appendices and become inseparable parts of this Contract.
- 4.3 The Contract is drawn up in two counterparts in the Slovak and English language; one counterpart will be provided to the Mandator and the other counterpart will be provided to the Mandatary. In case of conflicts between language versions, the Slovak version of the contract is decisive.
- 4.4 The Contract enters into force on the day when it is signed by the both Contracting Parties and becomes effective on the day following the day when it is published in the Slovak Republic's Central Register of Contracts.
- 4.5 The Contracting Parties declare that they have read this Contract, understand its wording, and as evidence of their consent to its content, they are hereby signing it.

In Bratislava, date:

príkazca / Mandator
prof. PaedDr. Ivan Pavlov, PhD.
generálny riaditeľ

príkazník / Mandatary
Larysa Lukianova